

ALGUNAS EVIDENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL CONTACTO QUECHUA-LENGUAS AMAZÓNICAS

Alicia N. Alonzo Sutta

Resumen

Las investigaciones lingüísticas acerca de las lenguas del pasado por parte de notables investigadores han alcanzado un mayor auge en las últimas décadas, contribuyendo así al descubrimiento de lenguas amerindias, su ubicación geográfica aproximada, así como los posibles contactos que se habrían producido entre ellas.

Las evidencias actuales presentadas por los estudios de historia, arqueología y lingüística en el territorio peruano demuestran que, en tiempos antiguos, algunas sociedades se habrían desplazado a gran distancia desde sus lugares de origen. Dichas sociedades, en su trayecto, habrían establecido relaciones de intercambio con otras poblaciones distintas en lengua y cultura.

Del mismo modo, la sociedad inca se habría desplazado a una distancia mayor que la que se conoce, así lo demuestran los datos escritos por viajeros, misioneros y conquistadores, los mismos que dan cuenta del avance de ésta hasta regiones tropicales que ya no constituían territorio incaico. Sin embargo, se conoce poco aún acerca de la expansión de la lengua quechua en la región amazónica durante el desarrollo del Imperio Incaico.

Nuestra investigación pretende mostrar algunas términos que podrían constituir evidencias lingüísticas del contacto quechua - lenguas de la amazonía peruana acaecido antes de la llegada de los europeos.

Contactos

El avance en las investigaciones de historia, arqueología y lingüística viene demostrando que los antiguos grupos amerindios se interrelacionaron en diferentes etapas de la historia, bajo determinadas situaciones y con fines diversos.

Los estudios en lingüística andina desarrollados desde hace poco más de tres décadas han dado cuenta del permanente contacto entre lenguas andinas pertenecientes a diferentes familias lingüísticas; sin embargo los contactos que se habrían producido entre lenguas andinas y amazónicas aún no han sido abordados con el énfasis y la intensidad requerida.

Cabe señalar que el avance de los estudios antropológicos, históricos, arqueológicos y lingüísticos en el Perú permitió a la lingüística andina proponer sus hipótesis acerca de la difusión y los contactos entre lenguas andinas. Sin embargo la atención hacia la región amazónica habría sido menor por las características específicas que presentan, como son: el menor prestigio social de éstas en relación al quechua; la escasa información acerca de aquellos grupos y lenguas hace cinco décadas; así como los mitos acerca de los peligros que encierra tal región.

Otro factor cultural importante que los diferencia de los grupos andinos es el semisedentarismo, el cual habría constituido un obstáculo para que algunos investigadores externos a esta región realizaran sus estudios, en distintas épocas de la historia de estos pueblos; éste habría sido el más importante factor, entre otros, que permitió la continuidad de los pueblos y de las lenguas amazónicas.

A pesar de tales características, antiguos pueblos amerindios costeros del Pacífico y del Atlántico, andinos y amazónicos, habrían establecido comunicación entre sí superando una serie de obstáculos, como los geográficos, lingüísticos, climáticos, entre otros. De las poblaciones amazónicas amerindias que habitan en nuestro territorio, sería conveniente saber ¿qué población o poblaciones estableció comunicación con el imperio incaico? y ¿en qué lengua se estableció dicha comunicación? Al parecer, la población Yine, denominada Piro fue la que fungió de intermediaria entre el Inca y diversas poblaciones amazónicas, según Camino, Alejandro en Rev. Amazonía Peruana, Vol 1 - N° 2.

El Quechua en la amazonía

Acerca del contacto entre el quechua y ciertas lenguas amazónicas. Una de las hipótesis señala que el quechua, denominada la lengua del inga por los cronistas, fue aprendida

por los indígenas amazónicos reducidos en las Misiones de Maynas mediante la enseñanza que impartían los misioneros de la Compañía de Jesús a los indios amazónicos, cuya lengua materna no era el quechua, tal como se puede comprobar en la siguiente cita:

“A los niños y moços se les reza en la iglesia con mucha puntualidad todos los días; por la mañana, en la lengua general de Ynga y á la tarde en la materna, en que también se les dice el catecismo. Los miércoles, viernes y domingos ay doctrina general para todos. Los domingos por la tarde no se les toca a doctrina y les sirbe como de asueto á los niños. Para los aprendices ay maestros, varones para los varones, y mugeres para las mugeres, divididos en clases, en que después de aver rezado en la doctrina les enseñan á vnos el Paternoster; á otros el Ave María y á otros el credo, etc, y passan de unas á otras conforme han deprendiendo, tomándoles el Padre a sus tiempos cuenta de todo, corrigiendo y castigando á los descuydados”.

En: Informe de Jesuitas en el Amazonas 1660- 1684 de Francisco de Figueroa, Cristobal de Acuña y otros (p. 189.)

Las reducciones constituían espacios que albergaban a grupos de hablantes pertenecientes a lenguas amazónicas distintas, éste es el caso de la Reducción “San Joaquín de Omaguas” que albergó a poco más de 1 000 hablantes cuyas lenguas pertenecían a familias lingüísticas diferentes. Previamente al trabajo en las reducciones, los misioneros de la Compañía de Jesús aprendían la lengua del Inga en Quito, según lo señalaban algunas disposiciones de la colonia.

Las preguntas que surgen inmediatamente son

¿Para qué aprender la lengua del inga? Es necesario destacar que los misioneros de la Compañía de Jesús, aprendieron la lengua para desempeñar su labor misional de evangelización, además mostraron interés por describir la lengua de los indígenas que reducían; ejemplo la lengua omagua, entre otras, que fueran representadas en pequeños catecismos bilingües, así como en monumentales descripciones gramaticales, diccionarios bilingües y en algunos casos trilingües.

Respecto a la enseñanza de la lengua del inga en las misiones, habría que señalar que ésta, tal como lo sustenta la cita, se habría

desarrollado en forma parcial puesto que la lengua del inga permitía a los reducidos cumplir funciones específicas limitadas al mundo espiritual como confesar, comulgar y rezar, y que, por supuesto, se producían errores que debían ser inmediatamente corregidos.

No podemos asegurar que la enseñanza parcial de una lengua a pobladores, cuyas características culturales se mantenían fuertemente arraigadas al medio natural, así como de hablas diversas, diese como resultado comunidades lingüísticas quechuas vigentes en algunas zonas de la región amazónica.

¿Por qué enseñar la lengua del inga?

El otro aspecto importante de resaltar es el factor social relacionado con el prestigio de las lenguas en dicha época. La pregunta que surge de inmediato es ¿La lengua del Inga era conocida por los pobladores amazónicos antes de ser enseñada por los misioneros? y si esto fue así, podríamos suponer que el quechua habría gozado de prestigio social también entre las poblaciones amazónicas antes de la llegada de los europeos. Quizá esto responde parcialmente nuestra pregunta acerca del porqué los misioneros de la Compañía de Jesús aprendían la lengua del Inga, convirtiéndose así en la lengua general en las Misiones de Maynas durante la segunda mitad del siglo XVII hasta la primera mitad del siguiente siglo; es decir, según los documentos de los misioneros, aproximadamente un siglo, en la amazonía, la lengua del inga era aprendida por poblaciones indígenas amazónicas.

Nosotros sostenemos que las condiciones geográficas, sociales, políticas, religiosas y económicas posibilitaron, más que un simple contacto, un conjunto de relaciones de intercambio recíproco, y en algunos casos, quizás de subordinación protagonizadas por parte de algunas poblaciones amazónicas con el Imperio Incaico; es decir, la lengua general del inga fue conocida por ciertas poblaciones amazónicas así como el Inca conoció algunas poblaciones amazónicas antes de la llegada de los europeos, conforme lo señala en la siguiente cita Cieza de León (1967).

..repositó (Inca Yupanqui) pocos días en el Cuzco porque quiso ir en persona a los Andes ...y con los capitanes y gente de guerra salió del Cuzco, a donde dejó su gobernador...y atravesando las montañas y sierras nevadas supo de sus corredores lo de adelante y lo de la grande espesura de las montañas; y aunque hallaban de las culebras tan grandes que se crían en estas espesuras, no hacían daño ninguno y espantábanse de ver como fieras y monstruosas eran como los naturales de aquellas comarcas supieron la entrada en su tierra del Inca, como ya muchos dellos por mano de sus capitanes habían sido puestos en su servicio, le vinieron a hacer la mocha trayéndole presentes de muchas plumas de aves y coco y de lo más que tenían en su tierra...Los demás indios que habitaban en estas montañas, los que quisieron serle vasallos enviáronle mensajeros, los que no, desampararon sus pueblos y metiéronse con sus mujeres en la espesura de la montaña". Cieza de León. El Señorío de los Incas Ed. 1967 cap. 53.

Según Cieza, la presencia del Inca en territorio amazónico se habría producido antes de la llegada de los europeos. Bernabé Cobo también nos lo confirma en la siguiente cita:

Inca Roca, después de su victoria sobre los Chancas,
"envió a su hijo Yahuar Huacac para que hiciese guerra a las provincias de los Andes, el cual conquistó a Paucar-Tambo con los pueblos circunvecinos y no pasó adelante por la gran espesura y maleza de aquellas montañas y arcabucos". Historia del Nuevo Mundo 2º libro Cap IX in BAE T. 92 p 73

Por su parte, en Zeleny (1976) se lee "Garcilaso de la Vega sostiene que la conquista de los territorios al este de Cuzco, hoy llamado Paucartambo, en aquel tiempo denominado Antisuyo ... fue iniciado ya por Inca Roca. Roca, según dicen, envió a esta región a sus 3 capitanes y quince mil hombres y llegaron sólo hasta el río Tono y Avisca debido a la gran cantidad de víboras que encontró el ejército de los incas en esta región".

Los elementos comunes que destacan en las citas están referidos a los nombres de los incas, lo que permite calcular la época en la que se habrían producido los contactos; la región de destino y las dificultades para acceder a la región amazónica.

Términos que emplearon los incas

El término "Andes" o "Antis" está referido a una región cuyas características físicas corresponden a las de la amazonía; así mismo el término Antisuyo empleado por Garcilaso estaría haciendo alusión a la región "Andes".

El término Anti empleado por Garcilazo en Antisuyo mantiene las características fonológicas de una lengua arawak preandina, como son la oclusiva sorda /t/ aun cuando le antecede una nasal, y el contraste entre las vocales / i / , / e /

El término "Andes" usado como denominación de la región este del imperio incaico, tiene su origen en el grupo que poblaban estos territorios los Antis, Andes.

Según Noble K. dentro de la clasificación de lenguas arawakas, reconoce a ambos nombres "Antis" y "Andes" como pertenecientes a grupos de la familia lingüística arawak preandina.

Las variaciones del término anti producidas por los nuevos usuarios, son propias de aquéllos que hablaban la lengua del inga, los quechuablantes. Las variaciones fonéticas producidas en la palabra Anti se observan en la nueva palabra Ande(s). la sonorización de consonantes oclusivas después de nasales y la abertura de vocal alta, la vocal final

Asimilación del rasgo de sonoridad [t] > [d] / n -
 Abertura de vocal [i] > [I] > [e]

Como se puede observar no sólo se produjeron cambios lingüísticos a nivel del significante; sino además, cambios en el significado, puesto que en la actualidad el término andes se emplea para denominar a la región cuya altura sobrepasa los 2000 m sobre el nivel del mar, con cerros cubiertos de hielo y lo que destaca aun más, con una población que actualmente es reconocida como población andina..

De otro lado, observando el norte de la amazonía a través de las crónicas de los misioneros de la Compañía de Jesús encontramos la siguiente cita:

"Las reliquias de sus moradores , los Xibaros, viven hoy en 5 ó seis casas en las juntas del mismo río Sant Iago con el Marañón.

Pasadas estas juntas se entra por la angostura llamada vulgarmente Pongo por donde el primer español que se arrojó en busca del País imaginario del Dorado...

Tendrá según el juicio que se puede formar de la vista tres leguas de largo y 30 varas; de ancho entre peñas tajadas que espantan con sólo mirarlas. Tal es la rapidez de las aguas que se pasa regularmente en menos de media hora y es preciso detener desde las peñas con fuertes sogas la embarcación, para que no pase más adelante del puerto; llaman los indios a esta estrechura Pongo que quiere decir en la lengua general del Inga puerta porque se abre y cierra al crecer y bajar de las aguas ...” en Noticias Auténticas del río Marañón De Pablo Maroni (p 95).

La palabra Pongo corresponde en el quechua sureño a Punku que en quechua, ‘significa ‘puerta’. Nótese que los misioneros la escuchan de los indígenas como pongo y no punku. De la misma manera se aluden, con este vocablo, en el territorio amazónico, otros fenómenos naturales semejantes a éste con el mismo término, “Pongo”

Los indígenas de esta región utilizaban el término Pongo antes de la llegada de los misioneros; ¿ Estuvo el Inca por estas regiones? En efecto; sin embargo habría que pensar en la posibilidad de un antiguo territorio del imperio que luego fuera ocupado por los shiwar.

Las características fonológicas que presenta el término pngo se relacionan con las de la lengua quechua: asimilación de sonoridad después de consonante nasal y abertura de vocales altas.

punku > pongo

Asimilación de consonante [k] > [g]

Abertura de vocal [u] > [o]

A fin de buscar pistas sobre los contactos y las relaciones establecidas entre el Imperio Incaico y las poblaciones amazónicas, he creído conveniente considerar el término mitayo empleado por muchos pobladores indígenas de la amazonía, así como por los no indígenas de la amazonía como una palabra que pertenece al castellano regional amazónico.

Uno de los primeros que registra esta palabra es el P Francisco Figueroa en el Informe de Jesuitas en el Amazonas pg. 191.

"Por imposición del Gobierno de Borja hacen de comunidad cementeras y chacras de iucas plátanos maíz, barbasco, algún algodón para vestirse casas de bibienda y otras cosas necesarias al vivir, en lugar del estipendio que deben pagar para el sustento del Padre que los doctrina. En tierras tan pobres y desbalidas, no ay otro modo para sustentarse, ni se hallará por dinero, que no corre, ni lo ay en ellas. No ayuda poco para el sustento, el haber dispuesto la justicia que cada semana acudan dos indios, que llaman mitayos á buscar algo en los montes y quebradas y cada día lo traigan al Padre. Assí lo hacen trayendo ya el mono, ya el papagayo y otros pájaros y animales ó el pescado, palmitos y barias cosas de montería y frutos que se hallan en los montes y quebradas."

El término "mita" señalaba un trabajo determinado que se realizaba en el imperio incaico, al añadirse a este término el morfema -yoq; o sea, mitayoq, dicho término, tal como lo señala Clodoaldo Soto este término designaba a la persona que era "el dueño de", "el poseedor de"; es decir, el responsable de dicha labor.

En el siglo XVII, considerada etapa misional, el término mitayo no mitayoq, con elisión de la consonante [q] en final de palabra designaba a un poblador amazónico cuya responsabilidad era la de proveer bienes de consumo poco accesibles al sacerdote, tal como se lee en la cita antes mencionada.

En la actualidad, en la amazonía peruana, el término "mitayo" es empleado por poblaciones amerindias y no amerindias de la amazonía en su forma verbal "mitayar", cuyo significado por lo general es cazar animales silvestres. También es empleado como nombre o sustantivo "mitayo", que alude al producto de la caza.

Nuestra pregunta aunque reiterativa es válida también aquí ¿Fue a partir de la legislación de la Gobernación de Borja que los pobladores amazónicos eran mitayos o es que antes de la llegada del siglo XVI los pobladores amazónicos ya se desempeñaban como mitayos del Inca? En mi opinión, mucho antes, el Inca tenía sus mitayos (especialistas en la caza de animales de la región amazónica) quienes lo proveían de productos diversos, los más exóticos inclusive.

Así como éstas aún quedan otras interrogantes respecto de algunas otras muestras de lenguas que nos permitirían afirmar que más que un contacto se produjeron intercambios, alianzas, etc, de diverso orden, incluyendo, obviamente, el lingüístico.

CONCLUSIONES

1. Hay evidencia de que el quechua era una lengua conocida por los pobladores amazónicos antes de la llegada de los europeos.
2. El Inca estableció relaciones de intercambio con algunas poblaciones amazónicas.
3. El término "andes" actualmente alude a la región que alberga a la población que vive en las zonas altas; sin embargo este término se empleaba para designar a la población y a la región ubicada en las partes bajas de la amazonía, principalmente, en la parte central del este peruano.

BIBLIOGRAFÍA

- Camino, Alejandro "Trueque, correrías e intercambios entre los quechuas andinos y los piro y machiguenga de la montaña peruana".en Amazonía Peruana Volumen 1 N° 2 1979.CAAAP Lima-Perú.
- Zeleny Mnislav Contribución a la etnografía Huaraya (ece'je) Universita Karlova Praha, Ceskoslovensko, 1976
- Soto, Clodoaldo Quechua manual de enseñanza IEP, 1ra. Edición 1979 Lima-Perú